

Table of contents

Acknowledgment.....	ix
Introduction	1
1 An Introduction to Corpus Linguistics	3
1.1. What is Corpus Linguistics?.....	5
1.2. What is a Corpus?.....	6
1.2.1. The Authenticity of Texts in a Corpus	7
1.2.2. The Representativeness of the Language Included in a Corpus.....	7
1.2.3. Machine Readable Form.....	8
1.3. Types of Corpora	9
1.3.1. General Reference Corpora	9
1.3.2. Monitor Corpora.....	10
1.3.3. Special Corpora, Special Purpose Corpora, Specialized Corpora.....	11
1.3.4. Parallel Corpora.....	12
1.3.5. Comparable Corpora	13
1.3.6. Learner Corpora	14
1.3.7. Pedagogic Corpora	15
1.3.8. DIY Corpora.....	15
1.3.9. Annotated vs. Raw Corpora	16
1.3.10. Synchronic vs. Diachronic Corpora.....	16
1.3.11. Open vs. Closed Corpora.....	16
1.4. Corpus Compilation.....	17
1.5. Corpus Analysis Tools	18
1.5.1. Word-frequency Lists.....	19
1.5.2. Type/token Ratio	21
1.5.3. Keyword Lists	22
1.5.4. Concordancers	23

1.5.5. Collocations.....	24
1.5.6. Clusters.....	25
1.6. Applications of Corpora.....	27
2 Corpora and Translation Studies	33
2.1. Corpora and Translation Universals	37
2.1.1. Simplification	39
2.1.2. Explication	41
2.1.3. Normalization.....	44
2.1.4. Levelling out.....	45
2.2. Corpora and Translation Evaluation	46
2.3. Corpora and the Study of Translator’s Style and Ideology.....	47
2.4. Corpora and Professional Translators.....	49
2.5. Corpora and Computer-based Translation Aids	53
2.6. Corpora and Translation Competence	55
2.7. Corpora and Translator Education	58
3 What Information can Corpora Offer to Translators?.....	63
3.1. Collocational Information.....	65
3.2. Information on Words’ Natural Occurrence	68
3.3. Conceptual Information	68
3.4. Terminological Information.....	69
3.7. Information on Semantic Prosody.....	73
3.8. Information on Cognates and False Friends.....	74
4 Corpora and Student Translators	75
4.1. General Reference Corpora as Translation Aids	77
4.2. Parallel Corpora as Translation Aids.....	81
4.3. Bilingual Comparable Corpora as Translation Aids	86
4.4. DIY Corpora as Translation Aids	91
4.5. Specialized Monolingual Corpora as Translation Aids	97
4.6. Corpora and Chance Discoveries	103
5 Corpora and Translation Teachers.....	107
5.1. Translation Teacher as a Guide	109
5.2. Corpora as Resources for Translation Teachers	112

5.3. Student Translation Archive.....	113
5.4. Saying Yes to the Corpus.....	115
6 Conclusion.....	119
References	123
Index.....	133